



CHAO - SHANHUA TONGYIN ZIHUI

潮汕话同音字汇

周耀文 编



广东省出版集团
广东人民出版社



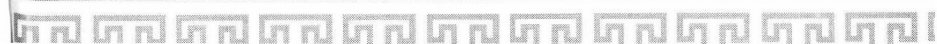


CHAO - SHANHUA TONGYIN ZIHUI

潮汕话同音字汇

周耀文 编

广东省出版集团
广东人民出版社
·广州·



图书在版编目 (CIP) 数据

潮汕话同音字汇 / 周耀文编. — 广州:

广东人民出版社, 2010.1

ISBN 978-7-218-06565-6

I. 潮… II. 周… III. 闽语—同音字汇 IV. H178

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 216457 号

责任编辑	柏 峰 张贤明
封面设计	张力平 陈小丹
责任技编	黎碧霞
出版发行	广东人民出版社
印 刷	韶关二九〇研究所地图彩印厂
开 本	850 毫米×1168 毫米 1/32
印 张	8.5
插 页	2
字 数	200 千
版 次	2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-218-06565-6
定 价	18.00 元

如果发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社(020-83795749)联系调换。

【出版社网址: <http://www.gdpqh.com> 电子邮箱: sales@gdpqh.com】

序 言

《潮汕话同音字汇》的编著者周耀文先生，是中国社会科学院民族研究所研究员，兼中国社会科学院研究生院教授。自 50 年代初至今半个世纪，他主要从事我国少数民族语言的调查研究，并参加少数民族文字的创制和改进工作，为发展少数民族文化教育事业做出突出贡献，得到民族教育学界和语言学界的高度评价。

退休后，他虽已年逾古稀，但是不忘家乡文化事业。经过六七年的辛勤工作，写成这本《潮汕话同音字汇》。他说，这是奉献给家乡同胞的“园头菜”。

这本字汇有许多特点。例如：

一、用汉字反切和潮汕话声韵拼音相对照，标音明确。查看方法之一，可以先查韵母页码，后查声母次序，使用方便。

二、以《汉语拼音方案》为方言注音的基础。凡是跟普通话相同的字音，用汉语拼音字母注音；普通话里没有的字音，有系统地补充拉丁字母的潮汕话声韵拼音。

三、利用这本字汇，可以从潮汕话学习普通话，从普通话学习潮汕话，发挥双向的自学作用。

这本字汇，既有学术价值，又有实用价值，特别对潮汕地区的中小学语文教师们，是不可多得的工具书。

我乐意把这本字汇向语文教育界推荐。

周有光

写于国家语言文字工作委员会

1997 年 6 月 6 日

时年 92 岁

（现年 104 岁）

前 言

《潮汕话同音字汇》（以下简称《字汇》）的编写目的，主要是供讲潮汕话的高小、初中、高中学生遇到不会写的字通过自己的口语语音查找所要写的字，或者找某个字的普通话读音（例如，查分不清声母是 z、c、s 还是 zh、ch、sh，韵尾是 -n 还是 -ng）。本《字汇》的字表，第一直栏的声韵拼音采用汉字潮汕话声韵代表字直拼和潮汕话拼音对照的形式，不懂拼音的人也看得懂，也能使用，是一本通俗实用、易查的语文工具书。本《字汇》还可以作为中小学学生、中小学教师通过查字自学潮汕话拼音，对照学习普通话拼音，进一步理解普通话发音，学准普通话语音的辅助拼音读物。它对理性地认识潮汕话语音和普通话语音具有双重的启蒙作用和双向的自学作用。本《字汇》还可以供进行方言研究者参考。

本《字汇》的潮汕话注音以现代潮汕话中具有最广泛代表性的汕头市话为代表音。

本《字汇》适用于粤东潮汕地区，包括：汕头市及其管辖地潮阳区、澄海区、南澳县，潮州市区及其管辖县潮安县、饶平县，揭阳市区及其管辖县揭东县、揭西县、普宁市、惠来县，汕尾市及其管辖县海丰县、陆丰市、陆河县。这些市县的居民，凡是讲潮汕话的（传统称潮州话）都可以使用，人口约有 1200 万。国外，讲潮汕话的华侨也可使用。

本《字汇》的潮汕话注音基本上采用 1960 年广东省教育行政部门制订的《潮州话拼音方案》（以下简称《潮拼》）。为了更有利于潮汕人学好普通话语音，正确地认识潮汕话跟普通话的不同语音特点，克服《潮拼》与《汉语拼音方案》（以下简称《汉拼》）中某些同一字

母表示不同语音的“混同”现象，本《字汇》参照1957年12月10日国务院发布的《关于少数民族文字方案中设计字母的几项原则》的指示精神，以“方言与普通话相同或相近的音尽可能使用汉语拼音方案里相当的字母表示，方言里有而普通话里没有的音用双字母或在字母上加附加符号表示”为原则，对《潮拼》作了以下几点修改：（1）把表示“而”声母的“r”改为双字母“dz”，因普通话的翘舌浊擦音r [ʐ]和汕头话的平舌（舌尖）浊塞擦音[dz]音质不同。（2）把表示母音鼻化的“-n”改为附加符号“~”（放在母音上头），因普通话的-n是真正的舌尖鼻韵尾，而潮汕话绝大多数地区已没有舌尖鼻韵尾-n（已消失），如果用-n来表示潮汕话的母音鼻化，便会产生“鱼目混珠”弊病，不利于潮汕人正确地理解、学习普通话的-n韵尾。（3）把“en”（秧）改为“ng”，因潮汕话的“秧”音是单纯的舌根鼻音ng [ŋ]，不是e [w]的鼻化，它与普通话的“嗯”ng音质完全相同，只是声调不同。（4）把“ên”（楹）改为“ē”（本应写作ê，为了减少字母上头出现双层符号，省去其中的“-”）。

为了积极贯彻国家推广普通话的方针，本《字汇》中除潮汕方言俗字外，每一个规范字都注明普通话拼音；而且，本《字汇》后面还附有一篇《潮汕人学习普通话应注意分辨的声韵母和声调》，对学习普通话者很有帮助，得到中青年读者、语文教师和语言学者的欢迎和肯定。例如，汕头大学林伦伦教授在看到本《字汇》后（1999年第一版）给我来信说：“先生大作收字之丰，列字之准，校对之精，当之无愧为历来‘十五音’著作之首。恰好汕头的报纸要我写篇介绍推普著作的文章，我便将先生大作也略作介绍，以为推介。”当然，这是林先生的过奖，但也可见本《字汇》对推普是有点作用的。

本《字汇》收字范围，除一些生僻字和少用到的地名、水名、人名专用字外，《新华字典》收入的大都收入；此外，还根据林伦伦主编的《新编潮州音字典》（以下简称《新潮典》）收入一些潮汕话俗字和一些普通话已不说不用而潮汕话还说到用到的古字（用*号表示），

共收单字 8500 个左右（包括一字多音多义，文、白异读、又读的字，但繁体、异体字不计）。

为了易于记住和背诵，本《字汇》按 40 个韵母的音类异同，把它们分成八句（八行），每句五个字。第一句为单元音韵；第二句主要是 -u（污）尾复元音韵；第三句主要是 -i（衣）尾复元音韵；第四、第五句除了“余”e、“呀”ia、“蛙”ua 外，其他都是鼻化韵；第六句主要是双唇鼻音 -m（姆）尾韵；第七、第八句主要是舌后鼻音 -ng（秧）尾韵；排在第八句最后三个韵“爱”āi、“姆”m̄、“秧”ng 是用字最少的。第一、二、四、六句的末尾字“哑”ê、“锅”uê、“楹”ē、“英”êng 的主要元音都是 ê 或它的鼻化音，或 ê 带鼻韵尾，可算是押韵；第七、八句末字“恩”eng 和“秧”ng 的音也相近。从这 40 个韵母的排列形式和句末的韵脚看，它有点像一首“五言诗”，但它无五言诗的平仄格律，也无诗歌的连贯意义和寓意，故不配称诗，只能称之为“潮汕话四十韵母”。

凡 例

1. 本《字汇》的编排格式，以韵母为纲，声母与韵母、声调结合为目，按韵检字，按目定音，纲举目张，同目同音，一目了然。

2. 本《字汇》的字头用黑体字，其繁体、异体字附在后面，外加圆括号。现仍参照《新华字典》（2009年第10版）的做法，凡是单偏旁简化字，一般都不附繁体、异体字。不作简化偏旁用的都附繁体字，例如：脏（骯）、办（辦）、尘（塵）、采（糴）、护（護）等。可以独用也可以作简化偏旁用的简化字也都附繁体字，例如：罢（罷）、毕（畢）、长（長）、单（單）、国（國）等。但如果双偏旁都简化，或被简化部分跟现在简体字差别较大的则附繁体字，例如：认（認）、讥（譏）、让（讓）、驱（驅）、骄（驕）、驿（驛）、骡（騾、贏）、畜（畜）等。

3. 本《字汇》的声韵调注音，以汕头市话为代表音。但在韵母的分合和排列的次序上也照顾到曾经是潮汕方言的传统代表音的潮州市音和在某些韵母合并趋势处于领先地位的揭阳音。例如：在“央”韵中的同一大格同韵字里，按潮州市音上下分开排列“央”（iang）韵字（上一小格）和“嫣”（iêng）韵字（下一小格）；分开排列“汪”（uang）韵字（上一小格）和“冤”（uêng）韵字（下一小格）。又为了照顾到揭阳音“英”（êng）和“因”（ing）同韵而汕头市音不同韵的差别，本《字汇》特把“英”、“因”两韵合排在同一页的上下横栏里，上一横栏为“英”韵，下一横栏为“因”韵。两韵接排在一起，有分有合，既不影响汕头市音的分韵，又方便讲揭阳音的人把“英”、“因”当做同韵字查检，不至于查不到字。

4. 本《字汇》的字表分9竖栏：第1竖栏的“声韵拼音”是潮

汕话拼音，其他 8 栏的格子里注音是普通话拼音。字表中同一横栏的字都是同声母同韵母字；同一竖栏里的字都是同声调字；同一格子里的字是同声母、同韵母、同声调的同音字。

5. 同音字的排列次序，一般以比较常用的字排在前面。一组同音字，在普通话或读成几个音的，按普通话读音分别在各个不同读音的字后注上汉拼；同音字中，如果表音的声旁相同，普通话的读音也相同，先把声旁相同的字接排在一起，然后排其他同音字和非同音字。例如：巴芭笆疤杷吧（象声词）𪔐（犯）叭（象声词）扒 bā、𪔐 bǎ、爸 bà、葩 pā。这是本《字汇》的一大特色。

6. 一字多音多义的，按其不同读音分别排在不同的音节里，并在其字后简要地注明其主要意义或用例。例如，“生”字有三种读音三种意义，分别排在 sē¹（出～；发～；谋～）、sēng¹（学～，师～）、cē¹（不熟的：～肉；不熟悉的：～人）三个音节里。除此，非多音多义的字，一般不释义。

7. 一字有文读（读书音）白读（白话音）之分的，也分别排在各自的音节里，并在字后用㊟或㊞注明。例如，锄㊟（co⁵），锄㊞（de⁷）；航㊟（hang⁵），航㊞（pang⁵）。习非成是的俗读音和《新潮典》注训读的字，本《字汇》都归入㊞读，不作细分。例如：汕㊞（俗读 sua¹），汕㊟（sua³）；孵㊞（训读 bu⁷），孵㊟（hu¹），也分别排在不同的音节里。本《字汇》共收白读字 369 个，约占总字数（8500）的 4.34%。

8. 本《字汇》还收入 161 个潮汕方言字（标有 * 号的）。这种方言字有两种情况：一是方言自创字（45 个），即方言俗字。例如：咀*（〈方〉 dā³ 说，讲）㊞，𪔐*（〈方〉 bhoi⁶ 不会，“无会”的合音字）㊞。此类字不见于古书，也不见于《现代汉语词典》，所以只释义不注音，但加注“㊞”字。二是保留古汉字词义（或变义），还可以从古韵书中稽考出形、音、义的字（116 个）。但此类字词，在现代普

通话中已不说，在《现代汉语词典》里也不收入，所以其读音只能依据韵书推拟，并在所推拟的普通话注音（根据《新潮典》）之后加注“⊕”字，以表示它是按古音推拟的普通话读音，而非今日还存在于普通话中的读音。例如，诬*（〈方〉a³相～；争辩）ào⊕；切*（〈方〉da¹没有水分的，干的）dāo⊕。

9. 同一个字同一个意义，而有正读和又读的，在又读的字后注“⊗”表示。例如：挂（挂）⊗（又读kua³）；（撈）⊗（又读liao⁵）。如果又读更接近普通话，则以又读为正读，原正读改为又读（接受中山大学教授黄家教先生的意见）。例如：“傍”原正读为pang⁵，又读为bang⁶，现以bang⁶为正读；“溯”原正读为suag⁴，又读为su³，现以su³为正读。

10. 潮汕话字义与普通话有差异的，在字后加括号注明。例如：走（步行：一步一步地～。〈方〉跑，勿～：不要跑）zǒu；扛（两手举东西：～鼎。〈方〉两个人抬东西）gāng。

11. 字下加小圆圈“。”的表示为揭阳音。例如，“因”ing韵表中的“斤。巾。筋。根。跟。均。钩”等字，揭阳音读gēng¹，但汕头音读geng¹，所以在字下加“。”，以表示为揭阳音而非汕头音。

12. 潮汕话中还有一些有音有义而无字的音节，本《字汇》用小方格“□”表示，并在小方格后的括号里注释词义。例如：□（pē⁶用桨拨水，～船：划船）；□（guh⁴吸，～菸⁴：吸烟）。本《字汇》共收有音有义而无字的音节（□）286个。

13. 本《字汇》中的释义例子，用“～”表示本字。一个“～”代表一个字，叠音用“～～”。例如：倒（～茶，～水。〈方〉～手：左手）；呵（笑～～）。

本《字汇》声韵调注音表

一、声母 (17 个)

玻 b	颇 p	摸 m	无 bh	
多 d	妥 t	挪 n	罗 l	
哥 g	可 k	俄 ng	鹅 gh	何 h
资 z	雌 c	思 s	而 dz	

二、韵母 (40 个)

阿 (鸭) a (ah)	衣 (裂) i (ih)	窝 (学) o (oh)	污 u	哑 (扼) ê (êh)
欧 ao	优 iu	乌 ou	妖 iao	锅 (划) uê (uêh)
哀 ai	歪 uai	鞋 (狭) oi (oih)	威 ui	腰 (约) io (ioh)
余 e	呀 (益) ia (iah)	蛙 (活) ua (uah)	鞍 uā	楹 ē

馅	丸	闲	影	羊
ā	ī	ōi	iā	iō
庵(盒)	淹(压)	音(邑)	因(乙)	英(液)
am(ab)	iam(iab)	im(ib)	ing(ig)	êng(êg)
安(恶)	央(跃)	翁(屋)	温(熨)	恩
ang(ag)	iang(iag)	ong(og)	ung(ug)	eng
汪(获)	雍(育)	爱	姆	秧
uang(uag)	iong(iog)	āi	m̄	nḡ

三、声调 (8 个)

调号	1	2	3	4	5	6	7	8
调值	33	53	13	1(促)	55	35	11	5(促)
名称	阴平	阴上	阴去	阴入	阳平	阳上	阳去	阳入
又称	上平	上上	上去	上入	下平	下上	下去	下入
例字	低	底	帝	滴	池	弟	地	碟
注音	dī ¹	dī ²	dī ³	dih ¹	dī ⁵	dī ⁶	dī ⁷	dih ⁸

注音说明

1. 本《字汇》的声韵调注音以汕头市话为代表音。

2. 本《字汇》声母代表字的选用，以“潮汕话与普通话相同或相近的声母尽可能共同使用同一个代表字”为原则，把原《潮州话拼音方案》中的声母代表字波 b、抱 p、毛 m、刀 d、戈 k、之 z、此 c，依次改为玻 b、颇 p、摸 m、多 d、可 k、资 z、雌 c，以求尽可能与《汉语拼音方案》汇通。

3. 本《字汇》的声母排列次序以尽可能与《汉拼》的排列次序一致为原则，将《潮拼》把 z、c、s、r [dz] 排在 g、k、ng、gh、h 之前，改为排在 g、k、ng、gh、h 之后。

4. 声母 z (资)、c (雌)、s (思) 在与韵母 i (衣) 相拼时，改写为 ji (挤)、qi (妻)、xi (“西”瓜)，以避免在教学上与普通话的 zi (资)、ci (雌)、si (思) 混淆。

5. 声母 bh (无)、gh (鹅)、h (何)、dz (而) 的国际音标依次是 [b]、[g]、[h]、[dz]。

6. “声韵拼音”的拼注格式，第一版原是从左向右横排，例如：玻—阿—巴，字下注音 b—a—ba。但现因改版，版面小格子窄，横排排不下，为了节省篇幅，改为从上向下直排拼读。

7. 本《字汇》分 40 个韵部，包括 40 个舒声韵母和 20 个人声韵母（促声韵）。韵部代表字都选用舒声韵字。入声韵按传统习惯，把它们并入与其母音和韵尾发音部位有对应关系的舒声韵里，作为同韵母不同声调处理。入声韵代表字附在舒声韵母后面，外加括号（）。例如：阿 a（鸭 ah）、庵 am（盒 ab）、安 ang（恶 ag）。

8. 1960 年《潮拼》制订时，“妖”韵汕头话读音为 iou，现汕头

市话已读为 iao (饶平、揭阳、潮阳、海丰等地也读为 iao)。本《字汇》依据林伦伦主编的《新编潮州音字典》的做法,改注为 iao。又,20 世纪 60 年代,汕头话还有韵母 uam (凡)、uab (法),现这类韵已读成 uang (汪)、uag (获),本《字汇》也依据《新潮典》的做法,不再单独立韵,而把它归入 uang (汪)、uag (获)。所以少了一个韵部,但补充了一个在口语上最常说的具有潮汕话特点的双唇鼻音声化韵 m (姆),恰好 40 韵。

9. 本《字汇》立韵只立常用的、用字多的韵母,用字很少的韵母如 āo (嗜“好”)、uē (横)、ūi (畏)、ōu (虎)、iū (幼) 等鼻化韵,都不单独立韵(同《潮拼》),而把它们归入与其母音相同的非鼻化韵里,并在其后面注明 [鼻化音];入声韵 aoh (乐)、eg (乞) 用字也很少,在韵母表中也没有注出它的代表字,但在各自与之相对应的舒声韵母表中,有音有义的人声韵字仍列出。

10. 韵母 ê “哑”相当于普通话“欸”è 的读音,国际音标为 [e]; e “余”相当于普通话“婀”ē 的读音,国际音标为 [ɯ]; “~”表示母音鼻化,标在母音或主要母音上头; ē “楹”是 ê “哑”的鼻化音; m “姆”是单纯双唇鼻音 [m]; ŋg “秧”是单纯舌根音 [ŋ]; 入声韵尾的“-h”表示喉塞音 [ʔ]。

11. 声调号码标在注音的右上角,例如:低 di¹ 抵 di² 帝 di³ 滴 dih⁴。

拼音练习和查字法

一、拼音练习

1. 熟读以下 17 个声母代表字，都读阴平调（第 1 调）：

玻 bo	颇 po	模 mo	无 bho
多 do	妥 to	挪 no	罗 lo
哥 go	可 ko	俄 ngo	鹅 gho 何 ho
资 ze	雌 ce	思 se	而 dze

2. 熟读以下 40 个舒声韵母代表字，都读阴平调（第 1 调）：

阿 a	衣 i	窝 o	污 u	哑 ê
欧 ao	优 iu	乌 ou	妖 iao	锅 uê
哀 ai	歪 uai	鞋 oi	威 ui	腰 io
余 e	呀 ia	蛙 ua	鞍 uā	楹 ē
馅 ā	丸 ĭ	闲 ōi	影 iā	羊 iō
庵 am	淹 iam	音 im	因 ing	英 êng
安 ang	央 iang	翁 ong	温 ung	恩 eng
汪 uang	雍 iong	爱 āi	姆 m̄	秧 ñg

3. 熟读以下 20 个人声（促声）韵母代表字，都读阳入（第 8 调）：

鸭 ah	（裂） ih	学 oh	扼 êh	约 ioh
活 uah	益 iah	狭 oih	划 uêh	育 iog
盒 ab	压 iab	邑 ib	乙 ig	液 êg
恶 ag	跃 iag	屋 og	熨 ug	获（粤） uag

（注：“裂” lih⁸ 只读其韵母“ih”）

4. 舒声韵拼音:

玻	—	阿	—	巴	颇	—	阿	—	趴	摸	—	阿	—	妈
b		a		ba	p		a		pa	m		a		ma
玻	—	衣	—	碑	颇	—	衣	—	披	摸	—	衣	—	咪
b		i		bi	p		i		pi	m		i		mi
哥	—	污	—	龟	可	—	污	—	区	何	—	污	—	呼
g		u		gu	k		u		ku	h		u		hu
哥	—	妖	—	娇	可	—	妖	—	敲	何	—	妖	—	邀
g		iao		giao	k		iao		kiao	h		iao		hiao
资	—	哑	—	姐	雌	—	哑	—	叉	思	—	哑	—	些
z		ê		zê	c		ê		cê	s		ê		sê
资	—	庵	—	针	雌	—	庵	—	参	思	—	庵	—	杉
z		am		zam	c		am		cam	s		am		sam

5. 入声韵拼音:

玻	—	益	—	壁	颇	—	益	—	僻	多	—	益	—	摘
b		iah		biah	p		iah		piah	d		iah		diah
哥	—	恶	—	各	可	—	恶	—	壳	何	—	恶	—	喝
g		ag		gag	k		ag		kag	h		ag		hag
多	—	液	—	敌	挪	—	液	—	肉	资	—	液	—	一
d		êg		dêg	n		êg		nêg	z		êg		zêg
妥	—	盒	—	塌	挪	—	盒	—	纳	资	—	盒	—	十
t		ab		tab	n		ab		nab	z		ab		zab

6. 诵读入声韵转为舒声韵的转读法：

鸭	—	阿	塔	—	他	—	阿	甲	—	胶	—	阿
ah		a	tah		ta		a	gah		ga		a
益	—	呀	赤	—	车	—	呀	锡	—	斜	—	呀
iah		ia	ciah		cia		ia	siah		sia		ia
盒	—	庵	十	—	针	—	庵	塌	—	贪	—	庵
ab		am	zab		zam		am	tab		tam		am
邑	—	音	急	—	今	—	音	湿	—	心	—	音
ib		im	gib		gim		im	sib		sim		im
恶	—	安	北	—	帮	—	安	博	—	蜂	—	安
ag		ang	bag		bang		ang	pag		pang		ang
屋	—	翁	国	—	公	—	翁	哭	—	空	—	翁
og		ong	gog		gong		ong	kog		kong		ong

7. 熟读以下 8 个声调：

低	抵	帝	滴	池	弟	地	碟
di ¹	di ²	di ³	dih ⁴	di ⁵	di ⁶	di ⁷	dih ⁸
多	短	倒(茶)	桌	逃	在	袋	夺
do ¹	do ²	do ³	doh ⁴	do ⁵	do ⁶	do ⁷	doh ⁸
分	粉	训	忽	云	混	份	佛
hung ¹	hung ²	hung ³	hug ⁴	hung ⁵	hung ⁶	hung ⁷	hug ⁸